

---

---

2nd Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

---

---

---

---

2<sup>e</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

---

---

OFFICE OF  
LAW  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

**BILL**  
**83**

**AN ACT TO INCORPORATE THE COUNCIL  
OF AGRICULTURAL FEDERATIONS OF  
NEW BRUNSWICK**

Read first time: February 18, 1997

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**MR. HOLLIS STEEVES**

---

---

**PROJET DE LOI**  
**83**

**LOI CONSTITUANT LE CONSEIL  
DES FÉDÉRATIONS AGRICOLES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

Première lecture: le 18 février 1997

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

**M. HOLLIS STEEVES**

---

---

## BILL 83

### **An Act to Incorporate the Council of Agricultural Federations of New Brunswick**

WHEREAS the New Brunswick Federation of Agriculture Inc. - La Fédération D'Agriculture Du Nouveau-Brunswick, Inc. and la Fédération des Agriculteurs et Agricultrices Francophones du Nouveau-Brunswick Inc. pray that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public, to incorporate the Council of Agricultural Federations of New Brunswick as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standards of agricultural practices in the Province, to promote the development of the agriculture industry in the Province, to establish and administer a system to recognize and register agricultural producers and enterprises, to provide stable funding for New Brunswick agricultural federations, and to provide for the welfare of members of the public, New Brunswick agricultural federations, agricultural producers and agricultural enterprises;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as the "*Council of Agricultural Federations Act*".

## PROJET DE LOI 83

### **Loi constituant le Conseil des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick**

ATTENDU que la New Brunswick Federation of Agriculture, Inc. - La Fédération D'Agriculture Du Nouveau-Brunswick, Inc. et la Fédération des Agriculteurs et Agricultrices Francophones du Nouveau-Brunswick Inc. demandent qu'il soit décrété de la façon suivante:

ET ATTENDU qu'il est souhaitable dans l'intérêt du public de constituer en corporation le Conseil des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick dans le but de promouvoir et de maintenir les normes de pratique agricole au Nouveau-Brunswick, de promouvoir le développement de l'industrie agricole au Nouveau-Brunswick, d'établir et de gérer un processus de reconnaissance et d'inscription des producteurs et entreprises agricoles, d'assurer un financement stable des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick, et de pourvoir au bien-être du public, des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick, des producteurs agricoles et des entreprises agricoles,

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le Conseil des fédérations agricoles*.

**PART I**

**INTERPRETATION**

2(1) In this Act, unless the context otherwise requires

“Act” means the *Council of Agricultural Federations Act*;

“Appeal Committee” means the committee established by section 24;

“Board” means the Board of the Council constituted under section 4;

“Council” means the Council of Agricultural Federations of New Brunswick incorporated under section 3;

“member” means the New Brunswick Federation of Agriculture Inc. - La Fédération D'Agriculture Du Nouveau-Brunswick, Inc. and la Fédération des Agriculteurs et Agricultrices Francophones du Nouveau-Brunswick Inc.;

“prescribed” means prescribed by bylaws or resolutions made under this Act by the Board;

“register” means the register kept under section 10;

“registered agricultural producer” means a person whose name is entered in the register established and maintained pursuant to this Act and the bylaws;

“Registrar” means the person or persons holding the office of Registrar under section 9;

“rosters” means the rosters kept pursuant to subsection 10(2).

2(2) The words “registered agricultural producer”, “farmer”, “registered farmer”, “agricul-

**PARTIE I**

**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

2(1) Dans la présente loi, à moins que le contexte n'exige un sens différent :

«Act» Version anglaise seulement;

«comité d'appel» désigne le comité constitué à l'article 24;

«Conseil» désigne le Conseil des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick constitué sous le régime de l'article 3;

«conseil d'administration» désigne le conseil d'administration constitué sous le régime de l'article 4;

«membre» s'entend de la New Brunswick Federation of Agriculture, Inc. - La Fédération D'Agriculture Du Nouveau-Brunswick, Inc. et de la Fédération des Agriculteurs et Agricultrices Francophones du Nouveau-Brunswick Inc.;

«prescrit» signifie prescrit par règlement administratif ou par résolution qu'établit ou que prend le conseil d'administration en vertu de la présente loi;

«producteur agricole inscrit» ou «productrice agricole inscrite» s'entend d'une personne dont le nom est inscrit au registre établi et tenu conformément à la présente loi et aux règlements administratifs;

«registraire» désigne la personne ou les personnes détenant le poste de registraire en vertu de l'article 9;

«registre» désigne le registre tenu en application de l'article 10;

«tableau» désigne un tableau tenu conformément au paragraphe 10(2).

2(2) Les mots «producteur agricole inscrit», «productrice agricole inscrite», «agriculteur», «agricul-

tural operation", "agricultural producer" or "agricultural enterprise" and the initials "RAP" and "R.A.P.", or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions when used in any provision of an Act of the Legislature or any regulation, rule, order or bylaws made under an Act of the Legislature enacted or made before, at or after the commencement of this Act or when used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register.

**3** The Council of Agricultural Federations of New Brunswick is hereby incorporated as a body corporate and politic without share capital under the name Council of Agricultural Federations of New Brunswick and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers, and privileges of a natural person.

## **PART II**

### **BOARD OF THE COUNCIL**

**4(1)** A Board of the Council consisting of not less than 6 directors of whom one-half shall be appointed by the New Brunswick Federation of Agriculture Inc. - La Fédération D'Agriculture Du Nouveau-Brunswick, Inc. and one-half shall be appointed by la Fédération des Agriculteurs et Agricultrices Francophones du Nouveau-Brunswick Inc. shall be responsible for the administration of this Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of the business and affairs of the Council.

**4(2)** The number of directors, their respective terms of office, the manner of their appointment and their qualifications shall be established and governed by the bylaws of the Council and such bylaws may provide for alternate directors, for the filling of vacancies and for the appointment or election of additional directors.

trice», «agriculteur inscrit», «agricultrice inscrite», «producteur agricole», «productrice agricole», «opération agricole», «entreprise agricole» et les abréviations «PAI» ou «P.A.I.», ou les mots, abréviations et expressions semblables utilisés seuls ou en rapport avec d'autres mots ou expressions, lorsqu'ils sont utilisés dans une loi de la Législature ou un règlement, une règle, un décret ou un règlement administratif établis ou pris en application d'une loi de la Législature que ces textes aient été adoptés, établis ou pris avant, après ou au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou lorsqu'ils sont utilisés dans tout document public, sont réputés s'étendre à toute personne dont le nom est inscrit au registre.

**3** Le Conseil des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick est constitué en corporation sans capital social sous la raison sociale «Conseil des fédérations agricoles du Nouveau-Brunswick», et, sous réserve de la présente loi, jouit de la capacité, des droits, des pouvoirs et des privilèges d'une personne physique.

## **PARTIE II**

### **CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**4(1)** Un conseil d'administration composé d'au moins six administrateurs, dont la moitié est nommée par la New Brunswick Federation of Agriculture, Inc. - La Fédération D'Agriculture Du Nouveau-Brunswick, Inc. et la moitié par la Fédération des Agriculteurs et Agricultrices Francophones du Nouveau-Brunswick Inc., est chargé de l'application de la présente loi, et il contrôle, régit et administre l'activité et les affaires internes du Conseil, ou en surveille le contrôle, la direction et l'administration.

**4(2)** Les règlements administratifs du Conseil fixent et régissent le nombre des administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination et leurs conditions de qualification, et ils peuvent prévoir des dispositions relatives à la suppléance, aux vacances et à la nomination ou à l'élection d'administrateurs additionnels.

*Loi constituant le Conseil des fédérations agricoles  
du Nouveau-Brunswick*

*Projet de loi 83*

§(1) Unless this Act or the bylaws otherwise provide, the Board may by resolution make, amend or repeal any bylaws regulating the business or affairs of the Council and without restricting the generality of the foregoing.

(a) governing and regulating

(i) the admission, suspension, expulsion, removal, and reinstatement of additional members, the conditions precedent to membership in the Council, the conditions for continued membership in the Council; and

(ii) the registration and renewal, suspension, cancellation and reinstatement of registration of registered agricultural producers, including the imposition of limitations, restrictions and conditions on any registration issued or granted pursuant to this Act;

(b) establishing one or more additional categories of membership and determining the rights, privileges and obligations of the members of each category;

(c) determining, governing and regulating the setting and distribution of annual and other fees required to become registered as a registered agricultural producer, which may include fees for membership in a member and for the refund of such fees in accordance with the bylaws, and providing for the collection thereof;

(d) providing for the election or appointment, removal and remuneration of and establishing the powers and duties of officers, officials, employees and agents of the Council or Board;

(e) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the

§(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs ou des autres dispositions de la présente loi, le conseil d'administration peut, par résolution, établir, modifier ou abroger tout règlement administratif qui régit l'activité ou les affaires internes du Conseil et qui, plus particulièrement :

a) régit et régit :

(i) l'admission, la suspension, l'expulsion, le renvoi et la réintégration des membres additionnels, ainsi que les conditions requises pour être admis au Conseil et en demeurer membre,

(ii) l'inscription des producteurs agricoles inscrits, de même que son renouvellement, sa suspension, son annulation et son rétablissement, y compris l'application de limitations, de restrictions et de conditions aux inscriptions effectuées en application de la présente loi;

b) établit une ou plusieurs catégories supplémentaires de membres et détermine les droits, privilèges et obligations des membres appartenant à chaque catégorie;

c) détermine, régit et régit le mode d'établissement et de répartition des cotisations annuelles ou autres que doivent verser les personnes désirant être inscrites comme producteur agricole inscrit, y compris les droits d'adhésion d'un membre, et prévoit leur perception et leur remboursement conformément aux règlements administratifs;

d) prévoit l'élection ou la nomination, ainsi que le renvoi et la rémunération de ses dirigeants, responsables, employés et mandataires ou de ceux du Conseil, et définit leurs pouvoirs et leurs fonctions;

e) crée et régit des comités chargés d'exercer ses activités et ses affaires internes et celles du

Board and the Council and for regulating and governing the registration of registered agricultural producers;

*(f)* delegating to officers, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Board or the Council, except the power to make, amend or repeal bylaws;

*(g)* fixing and regulating the quorum, time, place, calling, conduct and business of annual, special and general meetings of the Council, the Board and committees of the Council or the Board, establishing the method of voting including voting by mail, proxy voting, delegate voting or other means and establishing the qualifications of persons entitled to vote thereat;

*(h)* developing, establishing, maintaining and administering criteria for the registration of registered agricultural producers;

*(i)* respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the Council or the Board;

*(j)* setting the fiscal year of the Council, determining the place where the head office of the Council shall be located and the place or places where other offices of the Council shall be located;

*(k)* authorizing the making of co-operative, affiliation and other arrangements and agreements with any institution, person, corporation, council, organization, government, or professional body in any jurisdiction;

*(l)* defining any terms used in this Act;

Conseil, et régleme et régit l'inscription des producteurs agricoles inscrits;

*f)* délègue aux dirigeants, aux responsables, aux employés ou aux comités n'importe lequel de ses pouvoirs, fonctions et privilèges ou de ceux du Conseil, sauf le pouvoir d'établir, de modifier ou d'abroger les règlements administratifs;

*g)* fixe et régleme le quorum, les date, heure et lieu, la convocation et la conduite des assemblées annuelles, extraordinaires et générales du Conseil, et de ses réunions annuelles, spéciales et générales et de celles des comités du Conseil ou de ses comités, établit le mode de scrutin, notamment le vote par correspondance, par procuration, ou le vote par des délégués ou par d'autres moyens à ces assemblées et à ces réunions, et détermine les conditions de qualification des personnes qui y ont voix délibérative;

*h)* élabore, établit, maintient et administre les normes régissant l'inscription des producteurs agricoles inscrits;

*i)* concerne et régit la gestion et l'aliénation des fonds de fiducie, des fonds de bienfaisance ou des fonds destinés à des fins charitables, confiés à ses soins ou au Conseil;

*j)* fixe l'exercice financier du Conseil et détermine le lieu où sera situé le siège social et le ou les endroits où seront situés les autres bureaux du Conseil;

*k)* autorise la conclusion d'arrangements et d'accords de coopération, d'affiliation ou autre avec une institution, une personne, une corporation, un conseil, une organisation ou un organisme professionnel ou public établi en tout lieu;

*l)* définit la terminologie utilisée dans la présente loi;



(m) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Board considers appropriate to administer this Act or to advance or protect the interests of the public, the Council, the members or registered agricultural producers;

and subject to subsection (2) hereof, such bylaws shall be valid, binding and effective from the date of the Board's resolution enacting the bylaw, and where a bylaw is amended, it continues in effect in the form in which it is amended.

5(2) Bylaws relating to matters described in paragraphs (a), (b), (c), (g), (h), (i), (j) and (l), of subsection (1) shall not be effective or be acted upon until confirmed by an ordinary resolution passed by each of the boards of directors of the members, and where a bylaw is amended by ordinary resolutions passed by each of the boards of directors of the members, it becomes effective in the form in which it is amended.

5(3) Any amendment or repeal of a bylaw by the Board shall be made by bylaw.

5(4) The Board shall cause the text of any bylaw enacted by it to be sent to the members within 10 days of the resolution of the Board enacting such bylaw.

6 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a bylaw that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

7 The *Regulations Act*, chapter R-7.1 of the Revised Statutes, 1973 does not apply to the Council or any bylaw, rule or resolution made by the Council or the Board.

m) concerne et régit les sujets, questions et choses qu'il considère propres soit à l'application de la présente loi, soit à l'avancement ou à la protection des intérêts du public, du Conseil, des membres ou des producteurs agricoles inscrits.

Sous réserve du paragraphe (2), ces règlements administratifs sont valides, obligatoires et entrent en vigueur à compter de la date de la résolution du conseil d'administration les adoptant. Les règlements administratifs modifiés continuent de s'appliquer dans leur forme modifiée.

5(2) Les règlements administratifs relatifs aux questions mentionnées aux alinéas (1)a), b), c), g), h), i), j) et l) ne peuvent entrer en vigueur ou être invoqués, à moins d'être ratifiés par résolution ordinaire adoptée par chacun des conseils d'administration des membres, et les règlements administratifs modifiés par résolution ordinaire adoptée par chacun d'eux entrent en vigueur dans leur forme modifiée.

5(3) Le conseil d'administration modifie ou abroge un règlement administratif par voie de règlement administratif.

5(4) Le conseil d'administration fait parvenir à tous les membres le texte de tout règlement administratif qu'il établit dans les dix jours de la résolution ratifiant l'adoption du règlement administratif.

6 L'abrogation ou la modification ultérieure d'un règlement administratif ne porte en aucun cas préjudice soit aux actes accomplis ou aux choses faites par une personne qui se fondait sur le règlement administratif abrogé ou modifié, soit aux droits acquis en vertu ou en application de ce règlement administratif.

7 La *Loi sur les règlements*, chapitre R-7.1 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, ne s'applique pas au Conseil ni à un règlement administratif, une règle ou une résolution que prend le Conseil ou le conseil d'administration.

8(1) There may be an executive committee of the Board, composed of members of the Board, that, between meetings of the Board or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Board, and the executive committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Board.

8(2) The number of members of the executive committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the bylaws.

9 The Board shall appoint one or more Registrars who shall hold office during the pleasure of the Board.

### **PART III REGISTRATION**

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a registered agricultural producer pursuant to this Act and the bylaws and is thereby entitled to engage in the occupation of a registered agricultural producer in the Province.

10(2) The register may be divided into such parts known as rosters, as may be prescribed, in which shall be entered the names and addresses of persons qualified pursuant to the bylaws for such classifications, categories and levels of registration as may be prescribed.

10(3) The register shall be open for inspection by any person at the head office of the Council at all reasonable times during regular business hours, free of charge, but any officer or employee of the Council may refuse any person access to or the privilege of inspecting the said register if there is cause to believe that such person is seeking access or inspection primarily for commercial purposes or purposes unrelated to the carrying on of the occu-

8(1) Un comité de direction du conseil d'administration, composé de membres du conseil d'administration, peut, entre les réunions du conseil d'administration ou à toute autre période prescrite, accomplir les fonctions et exercer les pouvoirs et privilèges du conseil d'administration, et il accomplit les autres fonctions que le conseil d'administration lui assigne.

8(2) Les règlements administratifs fixent et régissent le nombre de membres du comité de direction, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection, et leurs conditions de qualification.

9 Le conseil d'administration nomme à titre amovible un ou plusieurs registraires.

### **PARTIE III INSCRIPTION**

10(1) Le registraire tient ou fait tenir un registre où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui répond aux conditions d'inscription à titre de producteur agricole inscrit en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs et qui, de ce fait, a le droit d'exercer dans la province l'activité de producteur agricole inscrit.

10(2) Le registre peut se diviser en parties prescrites appelées tableaux, où sont inscrits les nom et adresse des personnes qui possèdent les qualités requises, conformément aux règlements administratifs, pour les classifications, les catégories et les échelons d'inscription prescrits.

10(3) Toute personne peut examiner, à toute heure raisonnable durant les heures normales d'ouverture et sans frais, le registre au siège social du Conseil, étant entendu qu'un dirigeant ou un employé du Conseil peut refuser à une personne l'accès à ce registre ou le privilège de l'examiner, s'il a des raisons de croire qu'elle cherche à y avoir accès ou à l'examiner surtout à des fins commerciales ou à des fins étrangères à l'exercice de l'ac-



pation of a registered agricultural producer by a particular registered agricultural producer.

**11** Any person whose name is entered in the register, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in the bylaws shall be entitled to engage in the occupation of a registered agricultural producer in the Province, is entitled to hold themselves out as a registered agricultural producer or to use the designations "RAP" or "R.A.P.", indicating that the person is a registered agricultural producer.

**12(1)** The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register or any roster, who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in the register or such roster.

**12(2)** The registration of a registered agricultural producer shall terminate and cease to have effect when his or her name is removed from the register.

**13(1)** The Registrar shall issue or cause to be issued annually or at such other times as may be determined by the Board a certificate of registration or a validation seal to be affixed to a previously issued certificate to persons whose names are entered in the register and each such certificate or validation seal shall state the date on which it expires and any conditions, limitations or restrictions applicable to the registration of the person in respect of whom the certificate or validation seal is issued.

**13(2)** No person shall be entitled to have his or her name entered in the register or to receive a certificate or validation seal unless such person

(a) has satisfied the requirements for registration as may be prescribed, and

(b) has paid all applicable prescribed fees.

**13(3)** Any person whose registration has been subjected to conditions, limited, restricted, re-

tivité de producteur agricole inscrit par un producteur agricole en particulier.

**11** Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans les règlements administratifs, toute personne dont le nom est inscrit au registre a le droit d'exercer dans la province l'activité de producteur agricole inscrit et a le droit de se présenter comme producteur agricole inscrit ou productrice agricole inscrite et d'utiliser les désignations «PAI» ou «P.A.I.», indiquant qu'elle est producteur agricole inscrit ou productrice agricole inscrite, selon le cas.

**12(1)** Le registraire radie ou fait radier du registre ou d'un tableau le nom de quiconque ne répond pas ou ne répond plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription au registre ou au tableau en question.

**12(2)** L'inscription d'un producteur agricole inscrit prend fin et cesse d'être en vigueur lorsque son nom est radié du registre.

**13(1)** Le registraire délivre ou fait délivrer, chaque année ou à d'autres intervalles fixés par le conseil d'administration, un certificat d'inscription ou un sceau de validation qui doit être apposé sur un certificat délivré préalablement aux personnes dont les noms sont inscrits au registre, et chaque certificat ou sceau de validation indique la date de son expiration et toutes les conditions, limitations ou restrictions imposées à l'inscription de la personne au nom de qui est délivré le certificat ou le sceau de validation.

**13(2)** Nul n'a le droit de faire inscrire son nom au registre ou d'obtenir un certificat ou un sceau de validation, à moins :

a) d'avoir rempli les exigences prescrites relatives à l'inscription; et

b) d'avoir acquitté tous les droits prescrits applicables.

**13(3)** La personne dont l'inscription a été assortie de conditions ou limitée, restreinte, révoquée

voked or suspended shall without demand forthwith deliver his or her registration certificate and validation seals to the Registrar.

14 A statement certified under the hand of the Registrar respecting the records of the Council or the registration of any person is admissible in evidence in any proceeding as *prima facie* proof of the facts set out in such certificate relating to the registration of any such person or lack thereof and any condition, limitation or restriction in respect of the registration of any such person.

15(1) An applicant for registration who,

- (a) fulfils the requirements prescribed,
- (b) pays the fees prescribed, and
- (c) meets such other criteria as may be prescribed

following consideration of the application by a Registrar shall be entitled to become registered as a registered agricultural producer and to have his or her name entered in the part of the register that the Board determines to be appropriate.

#### PART IV

##### OFFENCES AND ENFORCEMENT

16 Except as provided in this Act or the bylaws, no person other than a person whose name is entered in the register shall

- (a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward hold himself out in any way as being a registered agricultural producer; or

ou suspendue remet immédiatement au registraire, sans qu'il le lui soit demandé, son certificat et ses sceaux de validation.

14 Une déclaration certifiée sous le seing du registraire concernant les dossiers du Conseil ou l'inscription d'une personne est admissible en preuve dans toute instance comme preuve *prima facie* des faits énoncés dans ce certificat et se rapportant à l'inscription ou à sa non-inscription, et aux conditions, limitations ou restrictions relatives à son inscription.

15 Après étude de sa demande par un registraire, l'auteur d'une demande d'inscription a le droit d'être inscrit comme producteur agricole inscrit et de faire inscrire son nom dans la partie du registre que le conseil d'administration considère appropriée :

- a) s'il remplit les exigences prescrites;
- b) s'il acquitte les droits prescrits; et
- c) s'il satisfait aux autres critères prescrits.

#### PARTIE IV

##### INFRACTIONS ET SANCTIONS

16 Sauf disposition contraire des règlements administratifs ou des autres dispositions de la présente loi, seule une personne dont le nom est inscrit au registre peut :

- a) se présenter de quelque façon comme producteur agricole inscrit ou productrice agricole inscrite, publiquement ou en privé, que ce soit contre salaire, rémunération ou dans l'espoir d'obtenir une récompense;

(b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including "registered agricultural producer", "RAP" or "R.A.P.", and those referred to in this Act, that does or could lead the public to believe that person is a registered agricultural producer.

**17** Any person who knowingly furnishes false, or misleading information in or in respect of any application made under this Act, the bylaws or in any statement or return required to be furnished under this Act or the bylaws, commits an offence.

**18** A person who violates or fails to comply with any provision of this Act commits an offence that is punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

**19** Where a person does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act or any bylaw made under the authority of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Council.

**20(1)** No prosecution by the Council or any other person for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

**21(2)** The Board may institute and carry on or authorize any person to institute and carry on the prosecution of an offence under this Act.

**22** Where a violation of any provision of this Act continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the violation continues.

b) s'attribuer ou utiliser les titres, noms, désignations, abréviations ou une description, y compris ceux de «producteur agricole inscrit», «productrice agricole inscrite», «PAI», ou «P.A.I.», qui amènent ou pourraient amener le public à croire qu'elle est producteur agricole inscrit ou productrice agricole inscrite.

**17** Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements fallacieux, soit dans une demande ou relativement à une demande présentée en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs, soit dans tout état ou déclaration qu'exigent la présente loi ou les règlements administratifs.

**18** Quiconque enfreint la présente loi ou ne s'y conforme pas commet une infraction punissable sous le régime de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* comme infraction de la classe C.

**19** Lorsqu'une personne fait ou tente de faire une chose en violation de la présente loi ou d'un règlement administratif établi sous le régime de la présente loi, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la requête du conseil d'administration agissant au nom du Conseil, interdire par voie d'injonction que cette chose soit faite.

**20** Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi, intentées sur les instances du Conseil ou d'une autre personne, se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte faisant partie de l'infraction imputée.

**21** Le conseil d'administration peut tenter et continuer, ou autoriser une personne à tenter et à continuer, la poursuite d'une infraction à la présente loi.

**22** Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction se continue.

### EXEMPTIONS

23 Nothing in this Act applies to or prevents

- (a) the business of farming by any person; and
- (b) the carrying on of the occupation of an agrolologist by persons duly authorized to carry on such occupation by *The Agrolologists Act*.

### PART V APPEALS

24(1) The Board shall maintain a standing committee known as the Appeals Committee, which in this section is referred to as the "Committee".

24(2) The Committee shall be composed of registered agricultural producers and none of the Committee members shall be a director of the Council.

24(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the bylaws and the bylaws may regulate the powers, procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

24(4) The Board shall appoint one or more of the members of the Committee to be the Chairperson or Chairpersons of the Committee.

24(5) The Committee shall consider all appeals from decisions of the Registrar and perform such other duties as may be assigned to it by the Board and the bylaws.

24(6) The Committee may engage such persons as it deems necessary including legal counsel to assist it in the consideration of appeals and shall determine its own rules of procedure.

### EXEMPTIONS

23 La présente loi exclut de son domaine d'application :

- a) l'activité agricole exercée par une personne;
- b) l'exercice de la profession d'agronome par une personne dûment autorisée à cette fin en vertu de la loi intitulée «*The Agrolologists Act*».

### PARTIE V APPELS

24(1) Le conseil d'administration a un comité permanent dénommé Comité des appels et appelé le «Comité» au présent article.

24(2) Le Comité se compose de producteurs agricoles inscrits, et aucun de ses membres ne peut être administrateur du Conseil.

24(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum, le nombre de membres du Comité, la durée de leur mandat, leurs conditions de qualification et le mode de leur nomination et peuvent réglementer les pouvoirs du comité, sa procédure, ses fonctions et son fonctionnement et permettre également la création de sous-comités, chargés d'agir en son nom, de s'acquitter de tous les devoirs et d'exercer tous les pouvoirs de celui-ci.

24(4) Le conseil d'administration désigne un ou plusieurs présidents parmi les membres du Comité.

24(5) Le Comité étudie tous les appels interjetés à l'encontre des décisions du registraire et s'acquitte de toutes les autres fonctions que lui assignent le conseil d'administration et les règlements administratifs.

24(6) Le Comité peut employer les personnes qu'il juge nécessaires, notamment les conseillers juridiques, pour l'aider à examiner les appels, et il établit ses propres règles de procédure.

**24(7)** Any party to an appeal shall be entitled to the following:

- (a) representation by legal counsel, at the party's own expense;
- (b) copies of all evidence and documents presented to the Committee concerning the appeal, other than privileged documents;
- (c) at least fourteen days' notice of the first meeting of the Committee called to consider the appeal and the opportunity after such notice to submit to the Committee in writing any explanation, evidence, documents or representation the party may wish to make concerning the appeal; and
- (d) prompt notice of and a copy of the decision rendered.

**25(1)** Upon the application of any party to an appeal, the Chairperson of the Appeal Committee or counsel for the Appeal Committee or the Board, and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of *subpoena ad testificandum* or *subpoena duces tecum* in prescribed form for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Appeal Committee.

**25(2)** The proceedings and penalties in the case of disobedience to any writ of subpoena issued hereunder shall be the same as in the case of disobedience of a Summons to Witness in civil cases in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**25(3)** The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Appeal Committee is authorized to administer.

**24(7)** Toute partie à un appel a le droit :

- a) d'être représentée à ses frais par un conseiller juridique;
- b) de recevoir copie de tous les éléments de preuve et de tous les documents présentés au Comité concernant l'appel, à l'exception des documents privilégiés;
- c) de recevoir un préavis d'au moins quatorze jours de la première réunion du Comité convoquée pour examiner l'appel et d'avoir l'occasion de lui présenter par écrit, après réception du préavis, les explications, éléments de preuve, documents ou observations qu'elle peut souhaiter présenter ou faire à propos de l'appel;
- d) de recevoir immédiatement avis de la décision rendue, lequel est accompagné du texte de la décision.

**25(1)** Sur demande d'une partie à un appel, le président du Comité d'appel ou l'avocat du Comité d'appel ou du conseil d'administration, et sur paiement des droits prescrits, le registraire peut signer et délivrer des assignations à témoin ou des assignations à témoin accompagnées d'une ordonnance de production de documents selon la formule prescrite, afin d'obtenir et de contraindre la comparution et la déposition de témoins, et la production de choses qui se rapportent aux questions en litige devant le Comité d'appel.

**25(2)** La procédure et les sanctions prévues dans le cas de désobéissance à une assignation à témoin délivrée sous le régime du présent article sont celles qui s'appliquent en pareil cas dans les causes civiles devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

**25(3)** La déposition des témoins est recueillie sous serment ou affirmation solennelle que tout membre du Comité d'appel est autorisé à faire prêter ou à recevoir.



**25(4)** The burden of proof in all proceedings before the Appeal Committee shall be the balance of probabilities.

**26(1)** If an applicant for registration is dissatisfied with a decision of a Registrar, such person may, by serving a written notice of appeal on the Registrar making the decision to be appealed, within 30 days of the date on which notice of the said decision is mailed to the last known address of such person, appeal the decision to the Appeal Committee.

**26(2)** Any notice of appeal given under the provisions of this section shall set forth the grounds of appeal and shall state the relief sought.

**26(3)** There shall be no appeal from any decision, order or finding of the Council, a Registrar, the Board or any Committee, officer, employee, or agent of the Council or the Board or any other person or body authorized to make decisions, orders or findings pursuant to this Act or the bylaws as the case may be, except appeals authorized or mentioned in subsection (1).

**27(1)** In any appeal under this Act the Registrar shall obtain such record as exists of the evidence or documents presented to the Registrar from whom the appeal is taken and shall prepare and present to the Appeal Committee a record on appeal consisting of the record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

**27(2)** The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the bylaws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal and may require payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

**28** On appeal the Appeal Committee may adjourn the proceedings or reserve the determination of the matters before it for a future meeting of the Appeal Committee.

**25(4)** Dans toute procédure entreprise devant le Comité d'appel, la preuve s'établit suivant la prépondérance des probabilités.

**26(1)** L'auteur d'une demande d'inscription qui n'est pas satisfait de la décision d'un registraire peut interjeter appel de la décision au Comité d'appel en signifiant au registraire qui a rendu la décision frappée d'appel un avis d'appel écrit dans un délai de trente jours à compter de la date d'envoi par la poste de l'avis de la décision à la dernière adresse connue de l'auteur de la demande.

**26(2)** Les avis d'appel donnés en application du présent article énoncent les moyens d'appel et précisent les mesures de redressement sollicitées.

**26(3)** À l'exception des appels autorisés ou prévus au paragraphe (1), il n'y a pas d'appel des décisions, arrêtés ou conclusions du Conseil, d'un registraire, du conseil d'administration ou d'un comité, d'un dirigeant, d'un employé ou d'un mandataire du Conseil ou du conseil d'administration, ou de toute autre personne ou organisme autorisé à prendre des décisions ou arrêtés, ou à tirer des conclusions conformément à la présente loi ou aux règlements administratifs, selon le cas.

**27(1)** Dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi, le registraire obtient l'enregistrement en existence de la preuve ou des documents présentés au registraire qui a rendu la décision frappée d'appel et il prépare et présente au Comité d'appel un dossier d'appel comportant cet enregistrement, toutes les pièces et l'arrêté ou autre document indiquant la décision frappée d'appel.

**27(2)** Le registraire fournit une copie du dossier d'appel à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en application des règlements administratifs, de participer à l'appel et peut exiger paiement des frais et débours y afférents.

**28** En appel, le Comité d'appel peut ajourner la procédure ou remettre à une réunion ultérieure la décision relative aux questions dont il est saisi.



**29** After reviewing the record on appeal and hearing the evidence or argument presented the Appeal Committee may

- (a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made;
- (b) vary the decision appealed from;
- (c) refer the matter back to the Registrar who made the decision being appealed for further consideration and decision;
- (d) confirm the decision appealed from; or
- (e) make such decision or order as it may deem appropriate.

**30** Notwithstanding that an appeal to the Appeal Committee may have been instituted in respect to a decision, finding or order, that decision, finding or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

#### PART VI GENERAL

**31(1)** The Appeal Committee may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal pursuant to any provision of this Act be paid to any one or more of the Council or the parties, in whole or in part by the appellant and may make it a condition of the registration of any person that such costs be paid forthwith.

**31(2)** Before hearing an appeal the Appeal Committee may order that security for costs be paid to the Council by the appellant in such amount and upon such terms as the Appeal Committee may deem just.

**31(3)** For the purposes of this Act, "costs" includes

**29** Après avoir étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages ou l'argumentation présentés, le Comité d'appel peut :

- a) tirer des inférences de fait, tirer des conclusions et rendre les décisions ou prendre les arrêtés qui auraient dû, d'après lui, être tirées, rendues ou pris;
- b) modifier la décision frappée d'appel;
- c) renvoyer l'affaire au registraire qui a rendu la décision en cause, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée;
- d) confirmer la décision frappée d'appel; ou
- e) rendre toute décision ou prendre tout arrêté qu'il estime indiqué.

**30** Bien que l'appel d'une décision, d'une conclusion ou d'un arrêté ait été interjeté au Comité d'appel, la décision, la conclusion ou l'arrêté continue d'être valide et obligatoire, et aucune suspension de l'instance ne peut être accordée avant l'audition de l'appel.

#### PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**31(1)** Le Comité d'appel peut ordonner que l'appelant paie le tout ou une partie des frais de toute enquête, procédure ou audience, ou de tout appel auxquels il est procédé en conformité avec la présente loi, au Conseil et à une partie ou à plusieurs d'entre elles, et prescrire comme condition de l'inscription de tout membre leur paiement sans délai.

**31(2)** Avant d'entendre un appel, le Comité d'appel peut ordonner que l'appelant verse au Conseil une sûreté en garantie des dépens au montant et aux conditions que le Comité d'appel estime justes.

**31(3)** Aux fins de la présente loi, «frais» s'entend également :

- (a) all costs, expenses, and disbursements and all legal and other expenses of any kind incurred by the Council, the Appeal Committee, the Registrar, or Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal,
- (b) honoraria and expenses paid to members of the Council, the Appeal Committee, the Registrar, or Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal, and
- (c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any other party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.
- 32** The Council may act as trustee or custodian of any funds or property that may be committed for any purpose to the care or management of the Council.
- 33** The Board and any Committee of the Board or of the Council may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the bylaws and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.
- 34** A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Board or any Committee of the Board or of the Council in writing signed by all directors, members or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Board, members, Council or such Committee.
- 35** None of the Council, the Board, any of the Committees of the Board or of the Council, or any member, officer or employee of any of the foregoing bodies shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings
- a) des frais, dépenses et débours, ainsi que des frais de justice et autres engagés par le Conseil, le Comité d'appel, le registraire ou le conseil d'administration à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;
- b) des honoraires et dépenses payés soit aux membres du Conseil, du Comité d'appel ou du conseil d'administration, soit au registraire relativement à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel; et
- c) des frais de justice, dépenses et débours engagés par toute autre partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.
- 32** Le Conseil peut agir en qualité de fiduciaire ou de séquestre des fonds ou des biens confiés à toutes fins à ses soins ou à son administration.
- 33** Le conseil d'administration et tout comité du conseil d'administration ou du Conseil peuvent tenir des réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication, de la manière et selon les modalités et les conditions établies par les règlements administratifs, et les personnes qui participent ainsi à une réunion sont réputées y assister en personne.
- 34** Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions ou arrêtés du conseil d'administration ou de tout comité du conseil d'administration ou du Conseil, ou leurs exemplaires, sous forme écrite et signés par tous les administrateurs ou par toutes les personnes qui ont voix délibérative à cet égard sont aussi valides que s'ils avaient été adoptés, faits, établis ou tirés soit à une réunion du conseil d'administration, du Conseil ou de tout comité de ceux-ci, soit à une assemblée des membres.
- 35** Le Conseil, le conseil d'administration, leurs comités, ainsi que leurs membres, dirigeants ou employés ne sont pas responsables des pertes ou des dommages de toute sorte subis par une personne par suite de tout acte ou de toute omission, de toute procédure engagée ou de tout arrêté rendu

taken, or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or pursuant to this Act and the bylaws.

**36** Whenever notice is required or permitted to be made or given pursuant to the Act, or the bylaws any such notice shall be deemed to have been received seven days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed.

**37** Words importing the feminine gender shall include the masculine gender and vice-versa whenever the context of this Act so requires.

ou exécuté de bonne foi par lui ou par eux dans l'application de la présente loi ou des règlements administratifs, ou conformément à ceux-ci.

**36** Chaque fois qu'il est exigé ou permis qu'avis soit donné en conformité avec la présente loi ou les règlements administratifs, l'avis est réputé avoir été reçu dans un délai de sept jours après la date de son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de son destinataire.

**37** Les mots employés au féminin comprennent le masculin et vice-versa chaque fois que l'exige le contexte de la présente loi.